

Французская поэзия

стихотворные переводы

Аси Перельцвайг

(1988-2007)

Paul VERLAINE (1844–1896)

Chanson d'Automne

Les sanglots longs
Des violons
De l'automne
Blessent mon cœur
D'une langueur
Monotone.
Tout suffocant
Et blême, quand
Sonne l'heure,
Je me souviens
Des jours anciens
Et je pleure;
Et je m'en vais
Au vent mauvais
Qui m'emporte
Deçà, delà,
Pareil à la
Feuille morte.

Осенняя песня

Долгие рыдания
Скрипок
Осенних
Сердце ранят моё
Однообразьем
И грустью.
Всё волнует
И душит; когда
Час этот снова приходит,
Я дни
Вспоминаю былые,
И я плачу,
И лечу я,
Гонимый
Ветром,
Как лист умерший.

1988

Il pleure dans mon coeur

Il pleure dans mon coeur
Comme il pleut sur la ville ;
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon coeur ?

Ô bruit doux de la pluie
Par terre et sur les toits !
Pour un coeur qui s'ennuie,
Ô le chant de la pluie !

Il pleure sans raison
Dans ce coeur qui s'écoeure.
Quoi ! nulle trahison ?...
Ce deuil est sans raison.

C'est bien la pire peine
De ne savoir pourquoi
Sans amour et sans haine
Mon coeur a tant de peine !

Сердце плачет моё...

Сердце плачет моё
Как и дождь городской.
Снова осенней тоской
Сердце разбито моё.

О, нежный шум дождя
На земле и на крышах!
Сердцу, в котором живет тоска,
Так приятна песня дождя.

Сердце плачет без причины,
Сердце плачет от тоски,
Сердце рвётся на куски...
Этот траур без причины.

Это время столько муки принесло:
Ни любви, ни злости ни к чему,
Ну а я не знаю, почему
Так на сердце снова тяжело.

1988

Compagne savoureuse et bonne

Compagne savoureuse et bonne
À qui j'ai confié le soin
Définitif de ma personne,
Toi mon dernier, mon seul témoin,
Viens çà, chère, que je te baise,
Que je t'embrasse long et fort,
Mon coeur près de ton coeur bat d'aise
Et d'amour pour jusqu'à la mort :
Aime-moi,
Car, sans toi,
Rien ne puis,
Rien ne suis.

Je vais gueux comme un rat d'église
Et toi tu n'as que tes dix doigts ;
La table n'est pas souvent mise
Dans nos sous-sols et sous nos toits ;
Mais jamais notre lit ne chôme,
Toujours joyeux, toujours fêté
Et j'y suis le roi du royaume
De ta gaîté, de ta santé !
Aime-moi,
Car, sans toi,
Rien ne puis,
Rien ne suis.

Après nos nuits d'amour robuste
Je sors de tes bras mieux trempé,
Ta riche caresse est la juste,
Sans rien de ma chair de trompé,
Ton amour répand la vaillance
Dans tout mon être, comme un vin,
Et, seule, tu sais la science
De me gonfler un coeur divin.
Aime-moi,
Car, sans toi,
Rien ne puis,
Rien ne suis.

Qu'importe ton passé, ma belle,
Et qu'importe, parbleu ! le mien :
Je t'aime d'un amour fidèle
Et tu ne m'as fait que du bien.
Unissons dans nos deux misères
Le pardon qu'on nous refusait
Et je t'étreins et tu me serres
Et zut au monde qui jasait !
Aime-moi,
Car, sans toi,
Rien ne puis,
Rien ne suis.

Песня для неё

Подойди, мой последний свидетель,
Тот, что преданно любит меня.
Я тебе доверял все заботы,
А теперь доверяю себя.
Я тебя обниму на прощанье
Так, чтоб слышалось сердце биенье,
И пусть в этом предсмертном молчанье
Растворятся все наши сомненья.
Люби меня,
Я без тебя
И был никто,
И есть никто.

Пусть трудились всегда наши руки,
Но и к ласкам привычны они,
Мы не знали ни лени, ни скуки,
Только лишь оставались одни.
Несмотря на все тяготы жизни
Мы любви предавались вдвоём,
И я был королём в королевстве
Здоровья и счастья в твоём!
Люби меня,
Я без тебя
И был никто,
И есть никто.

Долго в чарах любви оставался,
Помнил нежные ласки твои,
Как вином, я тобой ушивался,
Крепким вкусом от сильной любви.
И одна лишь ты знала науку
Наполнять моё сердце своим,
Ты даешь мне добро и отвагу,
Лишь тобою одной я любим.
Люби меня,
Я без тебя
И был никто,
И есть никто.

К чёрту тех, кто испортит нам праздник,
К чёрту сплетни, обман, клевету...
Мы презрели обычаи света
И, ей богу, его суету!
Нам неважно, что было, что будет...
Я люблю и тобою любим,
И пусть кто-то мешал нашей жизни,
Но его мы с тобою простим!
Люби меня,
Я без тебя
И был никто,
И есть никто.

Femme et chatte

Elle jouait avec sa chatte,
Et c'était merveille de voir
La main blanche et la blanche patte
S'ébattre dans l'ombre du soir.

Elle cachait - la scélérate ! -
Sous ces mitaines de fil noir
Ses meurtriers ongles d'agate,
Coupants et clairs comme un rasoir.

L'autre aussi faisait la sucrée
Et rentrait sa griffe acérée,
Mais le diable n'y perdait rien...
Et dans le boudoir où, sonore,
Tintait son rire aérien,
Brillaient quatre points de phosphore.

Женщина и кошечка (сонет)

Играет с кошечкой она своею,
И чудно видеть мне
Белую ручку и белую лапку,
Борющиеся в темноте.

Прячет она под перчаткой
Из темных, манящих сетей
Острый, блестящий, как бритва,
Смертоносный агат ногтей.

Другая тоже любит ласку,
Высовывая острый коготок,
И чем-то дьявольским пугает
Звонящий тонко голосок.
И в будуаре том средь тёмной ночи
Горят четыре фосфорные точки.

1990

Marceline DESBORDES-VALMORE (1786-1859)

Qu'en avez-vous fait ?

Vous aviez mon coeur,
Moi, j'avais le vôtre :
Un coeur pour un coeur ;
Bonheur pour bonheur !

Le vôtre est rendu,
Je n'en ai plus d'autre,
Le vôtre est rendu,
Le mien est perdu !

La feuille et la fleur
Et le fruit lui-même,
La feuille et la fleur,
L'encens, la couleur :

Qu'en avez-vous fait,
Mon maître suprême ?
Qu'en avez-vous fait,
De ce doux bienfait ?

Comme un pauvre enfant
Quitté par sa mère,
Comme un pauvre enfant
Que rien ne défend,

Vous me laissez là,
Dans ma vie amère ;
Vous me laissez là,
Et Dieu voit cela !

Savez-vous qu'un jour
L'homme est seul au monde ?
Savez-vous qu'un jour
Il revoit l'amour ?

Vous appellerez,
Sans qu'on vous réponde ;
Vous appellerez,
Et vous songerez !...

Vous viendrez rêvant
Sonner à ma porte;
Ami comme avant,
Vous viendrez rêvant.

Et l'on vous dira :
" Personne !... elle est morte. "
On vous le dira ;
Mais qui vous plaindra ?

Что вы сделали с моим сердцем?

Что вы сделали с моим сердцем?..
Мы обменялись сердцами,
Теперь я вернула вам ваше,
Ну а вы мне моё не вернули...

Все, что было моим — вы забрали:
Цвет и звук, и форму, и запах.
Что вы сделали моим сердцем,
Мой хозяин, мой бог и мой дьявол?!

Я осталась одна, как ребёнок,
Тот, что матерью брошен своею,
Без защиты, без тёплого слова
Перед жизнью суровой и горькой!

Вы ушли, я осталась, Бог видит,
И за всё я прошу вас простите...
Пусть сейчас больше вас я страдаю,
Но зато мне потом будет легче.

Вы придёте, позвоните в двери,
Но никто вам, увы, не ответит...
«Никого больше нет, умерла...»
И кто вас тогда пожалеет, кто приласкает тогда?!

1990

Ma chamber

Ma demeure est haute,
Donnant sur les cieux ;
La lune en est l'hôte,
Pâle et sérieux :
En bas que l'on sonne,
Qu'importe aujourd'hui
Ce n'est plus personne,
Quand ce n'est plus lui !

Aux autres cachée,
Je brode mes fleurs ;
Sans être fâchée,
Mon âme est en pleurs ;
Le ciel bleu sans voiles ,
Je le vois d'ici ;
Je vois les étoiles
Mais l'orage aussi !

Vis-à-vis la mienne
Une chaise attend :
Elle fut la sienne,
La nôtre un instant ;
D'un ruban signée,
Cette chaise est là,
Toute résignée,
Comme me voilà !

Моя комната

Моё жилище высоко, выходит к небесам,
И бледная луна мне навевает грустный сон.
Внизу звонят, но не спрошу, кто там...
Неважно кто, когда не он!

Я спрячусь ото всех и буду вышивать цветы,
И хоть я не сержусь, но плачу об одном.
Я вижу звёзды, те, что обещал мне ты,
И слышу плач грозы, что стонет за окном.

Напротив стул стоит и ждёт,
Что бывший друг хозяйки всё ж придёт...
Он был его, теперь, отмечен лентой,
Он, как и я, стоит и ждёт смиренно.

1990

Théophile GAUTIER (1811-1872)

Carmen

Carmen est maigre - un trait de bistre
Cerne son oeil de gitana ;
Ses cheveux sont d'un noir sinistre ;
Sa peau, le diable la tanna.

Les femmes disent qu'elle est laide,
Mais tous les hommes en sont fous ;
Et l'archevêque de Tolède
Chante la messe à ses genoux ;

Car sur sa nuque d'ambre fauve
Se tord un énorme chignon
Qui, dénoué, fait dans l'alcôve
Une mante à son corps mignon,

Et, parmi sa pâleur, éclate
Une bouche aux rires vainqueurs,
Piment rouge, fleur écarlate,
Qui prend sa pourpre au sang des coeurs.

Ainsi faite, la moricaude
Bat les plus altières beautés,
Et de ses yeux la lueur chaude
Rend la flamme aux satiétés.

Elle a dans sa laideur piquante
Un grain de sel de cette mer
D'où jaillit nue et provocante,
L'âcre Vénus du gouffre amer.

Кармен

Кармен худа, как будто загорелая стрела,
Её власа блестят и манят, как смола.
Очерчен взор, и смотрит ангелом с небес,
Ловка и быстра, словно бес.

Любая женщина ей бросит: «Некрасива!»
Ну а мужчин она сведёт с ума:
Ей служат мессы, преклонив колена –
Она и Бог, и Сатана.

Распустит волосы на тело и теперь
Раскроет рот, смеясь самодовольно.
Она, как ветер, что гуляет вольно,
Свободу любит, словно дикий зверь.

Она и жгучий перец, и цветок прекрасный,
Который, как и кровь от сердца, красный.
Она прекрасна, как жемчужина морей,
Хотя живет среди простых людей.

1989

L'île inconnue

Dites, la jeune belle !
Où voulez-vous aller ?
La voile enfle son aile,
La brise va souffler !

L'aviron est d'ivoire,
Le pavillon de moire,
Le gouvernail d'or fin ;
J'ai pour lest une orange,
Pour voile une aile d'ange ;
Pour mousse un séraphin.

Dites, la jeune belle, etc...

Est-ce dans la Baltique ?
Dans la mer Pacifique,
Dans l'île de Java ?
Ou bien est-ce en norvège
Cueillir la fleur de neige,
Ou la fleur d'Angoska ?

Dites, dites, la jeune belle,
Dites, où voulez-vous aller ?

Menez-moi, dit la belle,
A la rive fidèle
Où l'on aime toujours.
Cette rive, ma chère,
On la connaît guerre
Au pays de l'amour.

Où voulez-vous aller ?
La brise va souffler.

Неизведанный остров

Скажи мне, дева юная,
Куда везти тебя?
Крыло откроет парус,
Лёгкий бриз ловя!

Поглядеть на норвежские фьорды,
На балтийскую глянуть волну,
Или Яву увидеть ты хочешь,
Волшебной сказки страну?

Скажи мне, дева юная,
Куда везти тебя?
Крыло откроет парус,
Лёгкий бриз ловя!

– Отвези меня, – дева ответила, –
К берегу Верности в Любви.
– К сожаленью, почти не знаем мы
В Любви такой страны.

1989

Victor HUGO (1802-1885)

L'aube est moins claire...

L'aube est moins claire, l'air moins chaud, le ciel
moins pur ;

Le soir brumeux ternit les astres de l'azur.
Les longs jours sont passés ; les mois charmants
finissent.

Hélas ! voici déjà les arbres qui jaunissent !
Comme le temps s'en va d'un pas précipité !
Il semble que nos yeux, qu'éblouissait l'été,
Ont à peine eu le temps de voir les feuilles
vertes.

Pour qui vit comme moi les fenêtres ouvertes,
L'automne est triste avec sa bise et son
brouillard,

Et l'été qui s'enfuit est un ami qui part.
Adieu, dit cette voix qui dans notre âme pleure,
Adieu, ciel bleu ! beau ciel qu'un souffle tiède
effleure !

Voluptés du grand air, bruit d'ailes dans les bois,
Promenades, ravins pleins de lointaines voix,
Fleurs, bonheur innocent des âmes apaisées,
Adieu, rayonnements ! aubes ! chansons ! rosées!

Puis tout bas on ajoute : ô jours bénis et doux !
Hélas ! vous reviendrez ! me retrouverez-vous ?

Осень (сонет)

Рассвет становится неясным,
И всё туманней небеса,
И ветер дует, будто в паруса,
И будет день таким ненастным!

А где очарование летних вечеров!..
Короче стали дни..
В лесу стоят, как будто пни,
Деревья без листов.

Тоску нам осень навевает,
Туман всю землю покрывает,
И воздух стылый холодит,
Всё голо, пусто — скучный вид!

А лета уходящий час,
Как друг, который уж покинул нас!

Les femmes sont sur la terre...

Les femmes sont sur la terre
Pour tout idéaliser ;
L'univers est un mystère
Que commente leur baiser.

C'est l'amour qui, pour ceinture,
A l'onde et le firmament,
Et don't toute la nature,
N'est, au fond, que l'ornement.

Tout ce qui brille, offre à l'âme
Son parfum ou sa couleur ;
Si Dieu n'avait fait la femme,
Il n'aurait pas fait la fleur.

A quoi bon vos étincelles,
Bleus saphirs, sans les yeux doux ?
Les diamants, sans les belles,
Ne sont plus que des cailloux ;

Et, dans les charmillles vertes,
Les roses dorment debout,
Et sont des bouches ouvertes
Pour ne rien dire du tout.

Tout objet qui charme ou rêve
Tient des femmes sa clarté ;
La perle blanche, sans Eve,
Sans toi, ma fière beauté,

Ressemblant, tout enlaidie,
A mon amour qui te fuit,
N'est plus que la maladie
D'une bête dans la nuit.

Женщины существуют на свете...

Женщины существуют на свете,
Чтобы делать мир красивым,
И без тайны их поцелуя
Кто из нас смог бы быть счастливым?

Любовь создаёт женщину,
А женщины — вершина творенья.
Небо, камень и волны морские
Лишь для женщины украшенья.

Без женщин всё становится напрасным,
Нежность розы зря сжимает рука —
Если Бог не создал бы женщину,
Он не создал бы и цветка.

Для чего нужны эти искры
Голубых сапфиров без нежных глаз?
А бриллианты без красавиц
Лишь бульжники для нас!

Жемчуг без женской улыбки
Меркнет в мужской руке,
А поэзия без женщин —
Как движенье вниз по реке.

Невозможно без женщин счастье,
Невозможны любовь и мечты.
Воспевайте же женщин, поэты!
Мир погибнет без их красоты.

Arthur RIMBAUD (1854-1891)

Le dormeur du val

C'est un trou de verdure où chante une rivière,
Accrochant follement aux herbes des haillons
D'argent ; où le soleil, de la montagne fière,
Luit : c'est un petit val qui mousse de rayons.

Un soldat jeune, bouche ouverte, tête nue,
Et la nuque baignant dans le frais cresson bleu,
Dort ; il est étendu dans l'herbe, sous la nue,
Pâle dans son lit vert où la lumière pleut.

Les pieds dans les glaïeuls, il dort.
Souriant comme
Sourirait un enfant malade, il fait un somme :
Nature, berce-le chaudement : il a froid.

Les parfums ne font pas frissonner sa narine ;
Il dort dans le soleil, la main sur sa poitrine,
Tranquille. Il a deux trous rouges au côté droit.

Sensation

Par les soirs bleus d'été, j'irai dans les sentiers,
Picoté par les blés, fouler l'herbe menue :
Rêveur, j'en sentirai la fraîcheur à mes pieds.
Je laisserai le vent baigner ma tête nue.

Je ne parlerai pas, je ne penserai rien :
Mais l'amour infini me montera dans l'âme,
Et j'irai loin, bien loin, comme un bohémien,
Par la Nature, - heureux comme avec une
femme.

Сон в долине

Сквозь зелень густую пробилась река,
И струи сверкают, как клад,
И солнышко светит, и птицы шумят,
Природа светла и ярка.

В долине спит маленький мальчик-солдат,
Рот приоткрыт, так дети лишь спят.
Он руки раскинул, как будто бы мир
обнимает,
С волосами и травами ветер играет.

Природа отдает ему последнего тепла,
Ему всё холодней,
И запахи не шевельнут его ноздрей,
А гимнастерка кровью затекла.

1989

Ощущения (сонет)

Голубыми вечерами лета
Я буду ходить по тропинкам,
По колючим пшеничным колосьям,
Буду мять короткие травки.
Мечтатель: я почувствую
Свежесть их босою ногою.
Я ветру позволю играть с волосами,
Не буду говорить, не буду думать,
Но необъятная любовь
Поднимется в моей душе,
И буду вольный, как цыган,
Шагать, не зная сам куда.
Кругом Природы красота,
Я счастлив буду, словно с женщиной иду.

1988

Jacques PRÉVERT (1900-1977)

Déjeuner du matin

Il a mis le café
Dans la tasse
Il a mis le lait
Dans la tasse de café
Il a mis le sucre
Dans le café au lait
Avec la petite cuiller
Il a tourné
Il a bu le café au lait
Et il a reposé la tasse
Sans me parler
Il a allumé
Une cigarette
Il a fait des ronds
Avec la fumée
Il a mis les cendres
Dans le cendrier
Sans me parler
Sans me regarder
Il s'est levé
Il a mis
Son chapeau sur sa tête
Il a mis
Son manteau de pluie
Parce qu'il pleuvait
Et il est parti
Sous la pluie
Sans une parole
Sans me regarder
Et moi j'ai pris
Ma tête dans ma main
Et j'ai pleuré.

1946

Утренний завтрак

Он себе на скудный завтрак
Кофе с молоком сварил.
Выпил, помолчал немножко,
Сигарету закурил.

И не бросив даже взгляда,
Встал, оделся и за дверь.
Знаю, он не будет рядом
Больше уж со мной теперь.

Он ушел, а я заплачу,
Потому что знаю я,
Он уж больше не вернется,
Жизнь без него пуста моя.

Ловлю я каждый шорох, каждый шаг,
И сердце глухо бьётся,
Ведь не могу я больше так.
А может всё-таки вернется?..

1989

Pour toi mon amour

Je suis allé au marché aux oiseaux
Et j'ai acheté des oiseaux
Pour toi
Mon amour
Je suis allé au marché aux fleurs
Et j'ai acheté des fleurs
Pour toi
Mon amour
Je suis allé au marché à la ferraille
Et j'ai acheté des chaînes
De lourdes chaînes
Pour toi
Mon amour
Et je suis allé au marché aux esclaves
Et je t'ai cherchée
Mais je ne t'ai pas trouvée
Mon amour

Для тебя, любовь моя

Я на рынок на птичий пойду,
И я птиц самых звонких куплю
Для тебя, любовь моя!
Я на рынок цветочный пойду,
Я цветов самых нежных куплю
Для тебя, любовь моя!
Я на рынок кузнечный пойду,
Я тяжёлые цепи куплю
Для тебя, любовь моя!
А потом я на рынок рабов пойду,
Тебя буду искать,
Но, увы, не найду,
Любовь моя!

1988

Для тебя, любовь моя!

Не запахом душистых роз,
Не пеньем сладким соловья
Нельзя наколдовать любовь,
Нельзя очаровать тебя.

Не прикую тебя цепями,
Не обовью тебя лозой,
А если будешь ты моей рабою,
То станешь ты совсем иной.

Не совмещу я власть со страстью,
Не изменю тебя, не разлюбя,
Не покорю, не изменяя,
Не потеряю, не найдя.

1992

Immense et Rouge

Immense et rouge
Au-dessus du Grand Palais
Le soleil d'hiver apparaît
Et disparaît
Comme lui mon coeur va disparaître
Et tout mon sang va s'en aller
S'en aller à ta recherche
Mon amour
Ma beauté
Et te trouver
Là où tu es.

Огромное и красное

Огромное и красное зимнее солнце
Появилось над крышей Гранд-Пале,
Подожгло и исчезло снова в дымчатой
пелене.
Как солнце исчезло, так и сердце моё.
Оно скроется, и кровь моя убежит...
Убежит она, чтоб тебя искать,
Любовь моя, красота моя...
И найти тебя там, где спряталась ты,
Красота моя, любовь моя...

Robert DESNOS (1900-1945)

Le dernier poème

J'ai rêvé tellement fort de toi,
J'ai tellement marché, tellement parlé,
Tellement aimé ton ombre,
Qu'il ne me reste plus rien de toi,
Il me reste d'être l'ombre parmi les ombres
D'être cent fois plus ombre que l'ombre
D'être l'ombre qui viendra et reviendra
dans ta vie ensoleillée.

Последнее стихотворение

Я мечтал о тебе и ночь, и день,
Я полюбил тебя, но полюбил я тень.
Тебя пытался я найти внутри себя,
Но не осталось ничего мне больше от тебя.
Мне остаётся быть лишь тенью среди теней,
Которых я в сто крат слабей.
Хоть буду тенью, но к тебе прииду,
И даже на краю Земли, но я тебя найду.

1989

Guillaume APOLLINAIRE (1880 - 1918)

Le Pont Mirabeau

Sous le pont Mirabeau coule la Seine
Et nos amours
Faut-il qu'il m'en souviene
La joie venait toujours après la peine

Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure

Les mains dans les mains restons face à face
Tandis que sous
Le pont de nos bras passe
Des éternels regards l'onde si lasse

Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure

L'amour s'en va comme cette eau courante
L'amour s'en va
Comme la vie est lente
Et comme l'Espérance est violente

Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure

Passent les jours et passent les semaines
Ni temps passé
Ni les amours reviennent
Sous le pont Mirabeau coule la Seine

Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure.

Под мостом Мирабо

Под мостом Мирабо
Плавно Сена течёт,
И надо ль вспоминать любовь,
Ведь будет радость после горя вновь.

Приходит ночь, звонят колокола,
Уходят дни, я остаюсь.

Рука в руке
Стоим лицом к лицу,
А под мостом из наших рук
Бегущая вода нам утомляет взгляд.

Приходит ночь, звонят колокола,
Уходят дни, я остаюсь.

Любовь уйдёт,
Как бегущая эта вода,
Любовь уйдёт, как медленная Жизнь,
И как Надежда, что сильна.

Приходит ночь, звонят колокола,
Уходят дни, я остаюсь.

Проходят дни,
Бегут недели...
Ни время, ни Любовь нам не вернуть.
Под мостом Мирабо плавно Сена течёт.

Приходит ночь, звонят колокола,
Уходят дни, я остаюсь.

1989

Clément MAROT (1496–1544)

Ma mignonne

Ma mignonne,
Je vous donne
Le bon jour;
Le séjour
C'est prison.
Guérison
Recouvrez,
Puis ouvrez
Votre porte
Et qu'on sorte
Vitement,
Car Clément
Le vous mande.
Va, friande
De ta bouche,
Qui se couche
En danger
Pour manger
Confitures;
Si tu dures
Trop malade,
Couleur fade
Tu prendras,
Et perdras
L'embonpoint.
Dieu te doint
Santé bonne,
Ma mignonne.

Милая крошка!

Милая крошка
Больна немножко.
Больница – тюрьма,
Поймите сама!
Под взором врачей
Лечитесь скорей.
Дверь распахните,
Радость вдыхните,
И хватит лежать,
Покиньте кровать,
Улучшив момент!
Пишет Клемент:
«Опять в постели?
Ты, милая, в теле
Была до сего.
Поешь-ка чего:
Варенья иль джем –
С тобой я поем –
Конфеток иль мёда.
Опасность пройдёт!
Скинешь сорочку,
Бледную щечку
Скрасит румянец,
Пустишься в танец,
Дико ликуя.
Бога молю я,
Глядя в окошко,
Милая крошка!»

2006

Poète inconnu

La sympathie

Qui nous dira jamais d'où vient la sympathie
Ce charme tout-puissant qui doucement nous lie
A des êtres naguère inconnus
Etrangers, amis d'hier qu'on croit toujours avoir
connus
Dont le regard émeut et dont la vue attire
Qu'on se sent près d'aimer
Sans oser le leur dire
Et qu'on n'oubliera plus

Симпатия

Кто объяснит когда-нибудь,
Откуда к нам пришла любовь,
Которая связала нас,
Но так, что закипает кровь.
Ты только это не забудь,
Как будто искорка из глаз
Или лучистый теплый взгляд
Запал мне в сердце, словно яд...
Я помню, в этот краткий миг
Твои глаза, твой нежный лик...
Ведь были мы ещё вчера чужими,
Теперь же стали мы совсем родными,
Нам кажется, что было так всегда...
«Ты любишь?» Тихо молвит: «Да»...

Charles AZNAVOUR

Il faut savoir

Il faut savoir encore sourire
Quand le meilleur s'est retiré
Et qu'il ne reste que le pire
Dans une vie bête à pleurer

Il faut savoir, coûte que coûte
Garder toute sa dignité
Et malgré ce qu'il nous en coûte
S'en aller sans se retourner

Face au destin qui nous désarme
Et devant le bonheur perdu
Il faut savoir cacher ses larmes
Mais moi, mon cœur, je n'ai pas su

Il faut savoir quitter la table
Lorsque l'amour est desservi
Sans s'accrocher l'air pitoyable
Mais partir sans faire de bruit

Il faut savoir cacher sa peine
Sous le masque de tous les jours
Et retenir les cris de haine
Qui sont les derniers mots d'amour

Il faut savoir rester de glace
Et taire un cœur qui meurt déjà
Il faut savoir garder la face
Mais moi, mon cœur, je t'aime trop

Mais moi, je ne peux pas
Il faut savoir mais moi
Je ne sais pas...

Надо уметь улыбаться

Надо уметь улыбаться,
Когда пора уйти со сцены,
Уйти, чтобы не возвращаться,
Уметь не сбавлять себе цену.

Надо уметь расплатиться,
Когда закончен ужин,
Уметь уйти без шума,
Когда ты уже не нужен.

Надо уметь не плакать,
Быть на голову выше.
И как бы ни было больно,
Голос любви не слышать.

Надо уметь запрягать
Слезы под маской будней,
Гордо расправить плечи
Навстречу жизни трудной.

Надо уметь быть, как льдина,
Холодным и суровым,
Умертвить горящее сердце,
Но выглядеть здоровым.

Казаться здоровым -- а я болею,
Это надо уметь -- а я не умею.